



**ORTHROS FOR
THE FEAST OF DORMITION
SUNDAY, AUGUST 15, 2010**

صلاة السحر لعيد رقاد والدة الإله العذراء مريم

TONE 3 / EOTHINON 1

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 3)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. *(Repeat after verses)*

**المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
(تُعاد بعد الإِسْتِيخونات)**

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لَتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بَكْرَ
الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنْحَ الْعَالَمِ
الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

For the Feast of the Dormition (Tone 1)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: فِي مِيلادِكَ حَفِظْتِ
الْبَتُولِيَةَ وَصَنَيْتِهَا وَفِي رِقادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ
يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنَّكَ أُمُّ
الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفوسَنَا.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفائِقَةَ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ،
سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا
الْأَبُ وَالِإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

First Kathisma (Tone 3)

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more O death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْواتِ. وَهُوَ مُقَدِّمَةُ الرَّاقدِينَ
وَبِكْرُ الْخَلِيقَةِ وَمُبْدِعُ كُلِّ الْمَبْرُوءاتِ. وَقَدْ جَدَدَ بِذاتِهِ
طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْفاسِدةِ. فَلَسْتَ تَتَسَلَطُ فِيمَا بَعْدُ أَيُّهَا
الْمَوْتُ. لِأَنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ قَدْ أَبْطَلَ قُوَّتَكَ وَحَلَّهَا.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

(For the Dormition – Tone 4) Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Call out, O David. What is this present feast? He said. Verily she whom I praised in the Psalms as daughter, Maiden of God and Virgin, hath been translated by Christ, who was born of her without seed, to yonder abodes. Wherefore, mothers, daughters, and brides of Christ shout in joy, Rejoice, O thou who hast been translated to the heavenly kingdom.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: يا ربُّ قد ذُقتَ الموتَ بالجسدِ. وحسّمتَ الموتَ بقيامتكَ ونصرتَ الإنسانَ عليه. وأعدتَ الغلبةَ على اللعنةِ. فيا أيُّها العاضدُ والناصرُ لحياتنا يا ربُّ المجدُ لك.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: أهتف يا داود: ماذا العيد الحاضر؟ قال: ان التي سبحتها في كتاب المزامير كإبنة وفتاة الله وبتول، قد نقلها المسيح المولود منها بغير زرع إلى المساكن التي هناك، فذلك تفرح الأمهات والبنات وعرائس المسيح هاتفاتٍ: إفرحي يا من انتقلت إلى الممالك العلوية.

Second Kathisma (Tone 3)

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

(For the Dormition – Tone 1) Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, the most honored rank of the wise Apostles came together in a miraculous way to prepare with glorification thine undefiled body, thou all-praised Theotokos. And with them the multitudes of angels sang, praising thy solemn assumption, which we celebrate in faith.

أيُّها الربُّ إذ رأى الجحيمُ لاهوتك الذي لا يتغيَّرُ وآلامك الاختياريةِ إنذهلَ في ذاته وانتحبَ قائلاً: إني لأرعبُ من أفتنوم هذا الجسدِ الغيرِ الفاسدِ. إذ أني أنظرُ الغيرَ المنظورِ يحاربُني سرّياً. وأشاهدُ الذين ضبَّطتهم يهتفون. المجدُ لقيامتكَ أيُّها المسيح.

المجدُ للآب، والابن، والروح القدس: لتتكلَّم نحنُ المؤمنينَ لاهوتياً في سرِّ صلبك الغيرِ المُدرَكِ وقيامتكَ المتعذِّرُ الكلامُ عنها. لأنَّ الموتَ والجحيمَ قد سبّيا اليوم. وجنسُ البشرِ تسرَّبِلَ عدَمَ الفسادِ. ولهذا نهتفُ بشكر. المجدُ لقيامتكَ أيُّها المسيح.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: إن المصنف الكلي الإكرام، مصنف الرسل الحكماء، قد التأم بحال عجيبة ليجهز جسدك الطاهر بتمجيد يا والدة الإله الكلية التسبيح، ومعه قد سبحت جماهير الملائكة مادحين انتقالك الموقر الذي نعبد له بإيمان.

Third Kathisma – For the Dormition (Tone 3)

As for thy birth-giving, it was with a seedless conception; and as for thy falling-asleep, it was death without corruption. Lo, a wonder was joined to another wonder, doubly wondrous; for how can the unwedded give suck to a babe and yet remain undefiled? Or how is the Theotokos prepared with ointments as one who is dead? Wherefore, with the angels do we cry to thee, Hail, O full of grace.

أما في ولادتك، فحبلٌ بغير زرع، وأما في رقادك
فموت بغير فساد، ان في ذلك قد اقترن عجبٌ بعجب
مضاعف، لأنه كيف العادمة الزواج تُرضع طفلاً
وتلبث نقية. أم كيف أم الإله تجهز بالأطياب كمائنة.
فذلك نهتف اليك مع الملاك: إفرحي أيتها الممتلئة
نعمة.

Psalm 44: The Anti-Polyeleos – Abridged (Tone 1)

My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Alleluia.

فاضَ قلبي بكلامٍ صالحٍ. مُنكَلِّمٌ أَنَا بِأَنْشَائِي لِلْمَلِكِ.
لساني قلمٌ كاتبٌ ماهرٍ. هلوليا.

Comely art Thou in beauty more than the sons of men; grace hath been poured forth on Thy lips, wherefore God hath blessed Thee forever. Alleluia.

أنتَ أبرعُ جمالاً من بني البشرِ. انسكبتِ النعمةُ على
شفقتك، لذلكَ بارَكَ اللهُ إلى الأبدِ. هلوليا.

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. Alleluia.

تقلدُ سيفَكَ على فخذِكَ أيها الجبارُ، جلالَكَ وبهاءَكَ.
هلوليا.

And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Alleluia.

وبجلائِكَ اقتحمِ. اركبِ. من أجلِ الحقِّ والدَّعةِ والبرِّ،
فتريكَ يمينَكَ مخاوفٍ. هلوليا.

Thine arrows are sharp, O Mighty One—under Thee shall peoples fall—sharp in the heart of the enemies of the king. Alleluia.

نبلكَ المسنونةُ في قلبِ أعداءِ الملكِ. شعوبٌ تحتك
يسقطون. هلوليا.

Thy throne, O God, is forever and ever; a scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. Alleluia.

كرسيك يا اللهُ إلى دهرِ الدهورِ. قضيبُ استقامةٍ
قضيبُ ملكك. هلوليا.

Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Alleluia.

أحببتَ البرَّ وأبغضتَ الإثمَ. هلوليا.

Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Alleluia.

من أجلِ ذلكَ مسحَكَ اللهُ إلهكَ بدهنِ الابتهاجِ أكثرَ من
رفقاتك. هلوليا.

Myrrh and aloes and cassia exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of kings in Thine honor. Alleluia.	كُلُّ ثِيَابِكَ مُرٌّ وَعُودٌ وَسَلِيخَةٌ. مِنْ قُصُورِ الْعَاجِ سَرَّتَكَ الْأَوْتَارُ. هَلْلُويَا.
At Thy right hand stood the queen, arrayed in a vesture of woven gold, adorned in varied colors. Alleluia.	قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ مَتَسْرِبَلَةً وَمَزِينَةً بوشاحِ موسى بالذهب. هَلْلُويَا.
Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear; and forget thine own people and thy father's house. Alleluia.	إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَأَنْظُرِي، وَأَمِيلِي أُذُنَكَ، وَأَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. هَلْلُويَا.
And the King shall greatly desire thy beauty, for He Himself is thy Lord, and thou shalt worship Him. Alleluia.	فَيَسْتَهِي الْمَلِكُ حُسْنَكَ، لِأَنَّهُ هُوَ سَيِّدُكَ فَاسْجُدِي لَهُ. هَلْلُويَا.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.	المجدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice) O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِعَمَّتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنَسُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارِكٌ وَمَلَكُكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

Hypakoe (Tone 3)

To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say, 'Why seek ye the Living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God, How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.'

ذو المنظر العجب والكلام العذب. الملاك اللامع قال لحاملات الطيب. لم تطلبن الحي في القبر. قد قام وأفرغ القبور. فاعلمن أن غير المتغير قد بدل البلى وقلن لله ما أرهب أعمالك. لأنك خلصت جنس البشر.

Anabathmoi (Tone 3) الاناثمي

First Antiphon

+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.

+ They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

الانتيفونا الأولى

+ أيها الكلمة أنت أنقذت سبي صهيون من بابل. هكذا اجتذبتني أيضاً من الآلام إلى الحياة.

+ إن الذين يزرعون في التيمن بدموع إلهية سيحصدون بفرح سنبل الحياة الأبدية.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** من الروح القدس تتحدر كل عطية صالحة. بما أنه يُشرق مع الآب والابن. وبه كل البرايا تحيا وتتحرك.

Second Antiphon

+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.

+ The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

الانتيفونا الثانية

+ إن لم يبني الرب بيت الفضائل فباطلاً نتعب. وإذا وقى نفوسنا وسترها فلا أحد يتسلط على مدينتنا.

+ إن القديسين هم أجرة ثمرة البطن. ولم يزالوا بالروح بنين لك أيها المسيح. وأنت لهم كأب.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** بالروح القدس شوهدت كل قداسة وحكمة. لأنه خالق كل جواهر الخليقة. ولذلك فلنعبده لأنه اله كالآب والكلمة.

<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.</p> <p>+ Rejoice with gladness, O Chief Shepherd, as Thou beholdest Thy children's children around Thy table, offering branches of good deeds.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>+ إن خائفِي الربُّ لمغبوطون. لأنَّهُم يسلكون في سبيلِ وصاياهُ. ويأكلون ثمارَ الحياةِ الأبديةِ.</p> <p>+ إفرحُ مسروراً يا رئيسَ الرعاةِ. إذا شاهدتَ بني بنيكَ حوْلَ مائدَتِكَ. مُقدِّمينَ أغصانَ أفعالِ الصلاحِ.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إنَّ غنيَّ الشرفِ كلُّهُ منَ الروحِ القدسِ. ومنهُ النعمةُ والحياةُ لكلِّ الخليقةِ. لذلكِ يُسبَّحُ مع الآبِ والكلمةِ.</p>
Prokeimenon (Tone 4)	
<p>I shall proclaim Thy Name from generation to generation. (<i>Twice</i>)</p> <p>Hearken, O daughter, and see. I shall proclaim Thy Name from generation to generation.</p>	<p style="text-align: center;">سأذكر اسمك في كل جيل. (مرتين)</p> <p>اسمعي يا بنت وانظري، وانسي شعبك وبيت أبيك، فيشتهي الملك حسنك. سأذكر اسمك في كل جيل.</p>
Orthros Gospel for the Feast of the Dormition – From the Royal Doors	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p style="text-align: center;">الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p style="text-align: center;">المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p style="text-align: center;">الكاهن: لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريح، ولك نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p style="text-align: center;">المرتل: آمين. كُلُّ نسمةٍ فلنسبح الربَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p style="text-align: center;">الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p style="text-align: center;">المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p style="text-align: center;">الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p style="text-align: center;">الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p style="text-align: center;">المرتل: ولروحك.</p>

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint Luke** (1:39-49, 56)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for He has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for He Who is mighty has done great things for me, and holy is His Name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا
الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: **ننصغ!** في تلكَ الأيامَ قامتَ مريمُ وذهبتْ مُسرعةً إلى الجبلِ إلى مدينةِ يهوذا* ودخلتْ إلى بيتِ زخريّا وسلّمتْ على أليصابات* فعندما سمعتْ أليصاباتُ سلامَ مريمَ ارتكضَ الجنينُ في بطنها وامتألتْ أليصاباتُ من الروحِ القدسِ* فصاحتْ بصوتٍ عظيمٍ وقالت: "مباركةٌ أنتِ في النساءِ ومباركةٌ ثمرةُ بطنكِ* من أينَ لي هذا أن تأتي أمُّ ربِّي إليّ* فإنه عندما بلغَ سلامكُ إلى أذنيّ ارتكضَ الجنينَ بابتهاجٍ في بطني* فطوبى للتي آمنتَ أن سيتمُّ ما قيلَ لها من قِبَلِ الربِّ*" فقالت مريمُ: "تعظمُ نفسي الربُّ وتبتهجُ روعي باللهِ مُخلصي* لأنه نظرَ إلى تواضعِ أمّته، فها منذُ الآنَ تطوبني جميعُ الأجيالِ* لأنَّ القديرَ صنعَ بي عظاممَ واسمهُ قدوسٌ* ومكنتُ مريمُ عندها نحوَ ثلاثةِ أشهرٍ ثمَّ عادتْ إلى بيتها.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القاريء: إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنسجدُ للربِّ القدوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحده. لصليبِك أيها المسيحُ نسجدُ ولقيامتكِ المقدسةِ نُسبِّحُ ونمجِّدُ. لأنك أنتَ هو إلهنا وآخرَ سواك لا نعرفُ وباسمِك نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجدُ لقيامَةِ المسيحِ المقدسةِ. لأن هودا بالصليبِ قد أتى الفرخُ لكلِّ العالمِ. لنباركِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامتهُ. لأنه إذ احتملَ الصليبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطّمَ.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبِل بي وبالخطايا ولدتني أُمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعذك

O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بشفاعَةِ والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon – For the Feast of the Dormition (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. When the translation of thine undefiled body was being prepared, the Apostles gazed on thy bed, viewing thee with trembling. Some contemplated thy body and were dazzled, but Peter cried out to thee in tears, saying, I see thee clearly, O Virgin, stretched out, O life of all, and I am astonished. O thou undefiled one, in whom the bliss of future life dwelt, beseech thy Son and God to preserve thy people unimpaired.	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امحُ ماثمي: عندما كان يُهَيأ إنتقال جسدك الطاهر، فحينئذ أحقق الرسل بالسرير ناظرين اليك برعدة فبعضهم تأمل بالجسد فأعتراه الدهول، وأما بطرس فهتف نحوك بعبرات قائلاً: أيتها البتول إني أراك جلياً ملقاة طريحة يا حياة الكل فأندهش، فيا أيتها الطاهرة، يا من حلَّ فيها نعيم الحياة المقبلة، ابتهلي بغير فتور إلى ابنك وإلهك أن تحفظ مدينتك غير منصدة.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, **whose most-holy Dormition we celebrate today**, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَات. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّة. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ الَّتِي نَقِيمُ تَذْكَارَ رِقَادِهَا الْمَوْقُرَ فِي هَذَا الْيَوْمِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِيِّينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهْنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِيِّ وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أُنْثَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيْثُوسَ الْعَجَائِيْنَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْلَابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفْبِضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورُسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعَ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat 4 times)*

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
(تعاد أربع مرات)

<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفاتِ إبنِكَ الوحيدِ ومحبتِهِ للْبشرِ الذي أنتَ مباركٌ معَهُ ومعِ روحِكَ الكلي قدسُهُ الصالحِ والمحْيي الآنِ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. المرتل: آمين.</p>
--	---

Katavasia for the Feast of the Dormition (Tone 1)

<p>Ode 1. Thy noble solemn memorial, O Virgin, adorned with divine glory, hath brought all believers together in rejoicing as Miriam did of old, coming forward with timbrels and dances, singing to thine only Son; for in glory hath He been glorified.</p>	<p>(الأولى) أيتها البتول إن تذكارك الشريف الموقر المزين بالمجد الإلهي. قد جمع كل المؤمنين إلى السرور كما فعلت مريم قديماً متقدمة برقص ودفوف. مرتلين لإبنك الوحيد لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. O Christ, Wisdom of God and His creating and almighty Power, establish Thy Church without guile, and unshaken; for Thou alone art holy, O Thou Who dwellest among the holy.</p>	<p>(الثالثة) أيها المسيح حكمة الله وقوته الخالقة والضابطة الكل. ثبتت كنيستك بدون زيغ غير متزعزعة. لأنك وحدك قدوس أيها المستقر في القديسين.</p>
<p>Ode 4. The sayings of the Prophets, O Christ, and their symbols explained clearly Thine Incarnation of the Virgin; and the brilliance of Thy lightning doth send forth light to the Gentiles, and the deep calleth out to Thee shouting with joy, Glory to Thy might, O Lover of mankind.</p>	<p>(الرابعة) أيها المسيح إن أقوال الأنبياء ورموزهم قد أوضحت تجسدك من البتول وإن ضياء بروقك بعث نوراً للأمم واللجة تصرخ بابتهاج هاتفة. المجد لقدرتك أيها المحب البشر.</p>
<p>Ode 5. Verily, I proclaim, O Christ, the divine goodness of Thine ineffable virtues; for Thou didst rise from eternal glory as a ray, coeternal in Thy Person, and wast incarnate in the Virgin's womb, bringing forth a sun to those who are in darkness and error.</p>	<p>(الخامسة) أيها المسيح إنني أحدث بحسن فضائك الإلهية التي لا توصف. لأنك قد بزغت من المجد الأزلي شعاعاً ذا أفتون مساوياً له في الأزلية. وتجسدت من الحشا البتولي فاطلعت شمساً للذين في الظلمة والظلال.</p>
<p>Ode 6. Verily, the fire in the vitals of the deep-born whale was a symbol of Thy three-day Burial, of which Jonah was an exemplar; for having escaped without hurt when he was swallowed, he shouted, saying, I will sacrifice unto Thee with the voice of thanksgiving, O Lord.</p>	<p>(السادسة) إن نار أحشاء الحوت البحري المتولد في اللجة. كان رسماً لدفينك ذي الثلاثة الأيام. الذي ظهر يونان النبي نموذجاً له. لأنه إذ قد نجا كما ابتلع بدون أذى هتف قائلاً. أذبح لك بصوت التسبيح يا رب.</p>

<p>Ode 7. Verily, the divine passion did defeat the bestial wrath and fire, moistening the fire, and with inspired works issuing forth from the three-voiced song of the righteous ones, scorning wrath, opposing the musical instruments, as they sang in the midst of the flames, shouting, Blessed art Thou, O glorified One, the God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إن العشقَ الإلهي قد خذلَ الغضبَ الوحشيَّ والنارَ. فندى النارَ وازدرى الغيظَ بالأقوالِ الملهم بها من الله الصادرة من معزفة الأبرارِ المثلثة الأنغام. مقاوماً الآلاتِ الموسيقية لما رتلوا في وسطِ اللهبِ هاتفين. مباركٌ أنت أيها الممجّدُ إلهُ آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. Verily, the angel of the Almighty God did reveal the flames moistening the three righteous youths and burning the infidels. And He made the Theotokos a fountain for the Element of life, Destroyer of death, and overflowing with life to those who sing, We who are saved praise the Creator alone, ever exalting Him to the end of ages.</p>	<p>(الثامنة) نُسبِحُ ونُبَارِكُ ونَسجُدُ للربِّ. إن ملاكَ الله الكلي القوة قد أوضحَ اللهبَ مندياً للفتية الأبرارِ ومحرقاً للكفرة. وجعلَ والدةَ الإلهِ ينبوعاً لعنصرِ الحياة ومبيدة الموت ومفيضة الحياة للمرتلين. نسبح المبدع وحده نحن المخلصين ونزيده رفعةً مدى الدهور.</p>
<p>The 9th Ode for the Feast of the Dormition (Tone 1)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوادة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>All generations bless thee, O thou only Theotokos. In thee, O spotless Virgin, the laws of nature were suspended; for thy virginity was preserved in thy child-bearing, and Life is joined with death. Thou, O Theotokos, didst remain a Virgin after child-birth, and after death thou art still alive and dost ever deliver thy heritage.</p>	<p>جميع الأجيال تغبطك يا والدة الإله وحدها. أيتها البتول الطاهرة، ان حدود الطبيعة قد غلبت فيك لأن المولود بتولي والموت قد صار عربوناً للحياة، فيا من هي بعد الولادة بتول وبعد الموت حية، يا والدة الإله أنت تخلصين ميراثك دائماً.</p>
<p>All generations bless thee, O thou only Theotokos. The angelic powers were dazzled when they beheld in Zion their own Master holding in His hands a feminine; for He addressed as befitting a son the one who immaculately gave Him birth saying, "Come, thou pure one, and be glorified with thy Son and God."</p>	<p>جميع الأجيال تغبطك يا والدة الإله وحدها. ان قوات الملائكة انذهلوا، لما شاهدوا في صهيون، سيدهم الخاص ضابطاً بيديه نفساً نسائية لأنه قد خاطب التي ولدته بطهارة كما يليق بابن قائلاً: هلمي أيتها العفيفة لتتمجدي مع ابنك والهك.</p>

<p>All generations bless thee, O thou only Theotokos. Verily, the ranks of the Apostles did bury thy God-bearing body, beholding it reverently, and shouting with melodious tunes, saying, "O Theotokos, since thou departest to the Heavenly abodes to thy Son, thou shalt ever save thine inheritance."</p>	<p>جميع الأجيال تغبطك يا والدة الإله وحدها. ان مصف الرسل قد دفنوا جسمك القابل للإله، ناظرين اليه بإحتشام وهنقوا بنغمات شجية قائلين: يا والدة الإله بما أنك منطلقة الى الأخدار السماوية نحو ابنك، فانت تخلصين ميراثك دائماً.</p>
--	---

The 9th Ode of the Second Canon for the Feast of the Dormition (Tone 4)

<p>Verily, the angels, when they beheld the falling-asleep of the all-pure Virgin, were taken by surprise that she ascendeth from the earth to the highest. Let the multitude of earthly ones rejoice in the spirit, carrying lamps; and let the nature of the incorporeal intellects feast, celebrating the noble assumption of the Theotokos, crying aloud, "Rejoice, O undefiled, most blessed and ever-virgin Theotokos."</p>	<p>إن الملائكة لما شاهدوا رقاد الكلية النقاوة اندهشوا كيف ترتقي من الأرض الى العلى. كل الأرضيين فليرتكضوا بالروح حاملين المصابيح وطبيعة العقليين الغير الهوليين فلتلتئم معاً مختلفة لانتقال ام الإله الشريف وهاتفة افرحي يا والدة الإله النقية الدائمة البتولية والكلية الطوبى.</p>
--	---

<p>Verily, the angels, when they beheld the falling-asleep of the all-pure Virgin, were taken by surprise that she ascendeth from the earth to the highest. Come, let us rejoice in Zion, the divine and fertile hill of the living God, beholding the Theotokos; for Christ hath translated her to the most worthy and divine abode, in the Holy of Holies; for she is His Mother.</p>	<p>إن الملائكة لما شاهدوا رقاد الكلية النقاوة اندهشوا كيف ترتقي من الأرض الى العلى. هلموا بنا نبتهج في صهيون جبل الله الحي الإلهي الخصيب، اذ نعائين والدة الإله، لان المسيح قد نقلها الى المسكن الإلهي الأفضل في قدس الأقداس بما انها امه.</p>
--	--

<p>Verily, the angels, when they beheld the falling-asleep of the all-pure Virgin, were taken by surprise that she ascendeth from the earth to the highest. Come, ye believers, let us approach the tomb of the Theotokos, kissing it with our lips, hearts, eyes, and brow, touching it meekly, receiving from the ever-flowing fount precious gifts of healing.</p>	<p>إن الملائكة لما شاهدوا رقاد الكلية النقاوة اندهشوا كيف ترتقي من الأرض الى العلى. هلموا أيها المؤمنون نتقدم نحو ضريح ام الإله ونصافحه بالشفاه والقلوب والاعين والجباة ونلامسه بوداعة مستمدين مواهب الأشفية الغزيرة المتدفقة من الينبوع الدائم التسلسل.</p>
--	--

<p>Verily, the angels, when they beheld the falling-asleep of the all-pure Virgin, were taken by surprise that she ascendeth from the earth to the highest. O Mother of the living God, accept from us our farewell praise, and cover us with thy light-giving divine grace, granting victory to the king and peace to thy Christ-loving people; and to us who sing to thee, forgiveness and the salvation of our souls.</p>	<p>إن الملائكة لما شاهدوا رقاد الكلية النقاوة اندهشوا كيف ترتقي من الأرض الى العلى. يا أم الإله الحي تقبلي منا تسبيح الوداع وظللينا بنعمتك الإلهية الباعثة الضياء، مانحة الظفر للملك وسلاماً للشعب المحب المسيح ولنا نحن المرتلين الغفران وخلص النفوس.</p>
<p>(Ode 9) In thee, O spotless Virgin, the laws of nature were suspended; for thy virginity was preserved in thy child-bearing, and Life is joined with death. Thou, O Theotokos, didst remain a Virgin after child-birth, and after death thou art still alive and dost ever deliver thy heritage.</p>	<p>(التاسعة) أيتها البتول الطاهرة، ان حدود الطبيعة قد غلبت فيك لأن المولود بتولي والموت قد صار عربوناً للحياة، فيا من هي بعد الولادة بتول وبعد الموت حية، يا والدة الإله أنت تخلصين ميراثك دائماً.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السماوات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>Resurrection Exapostelaron of the First Eothinon (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (Twice) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الرب الهنا. (مرتين) ارفعوا الرب الهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الرب الهنا قدوس هو.</p>

<p>Let us gather with the Disciples on the mount in Galilee to behold Christ in faith, saying, I have received the power of those on high and those below. And let us learn how to baptize all the nations in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, and how He is present with His initiates to the end of the world as He promised.</p>	<p>لِنَجْتَمِعَنَّ مَعَ التَّلَامِيذِ فِي جَبَلِ الْجَلِيلِ. لِنَشَاهِدَ الْمَسِيحَ بِإِيمَانٍ قَائِلًا. قَدْ أَخَذْتُ سُلْطَانَ الْعُلُويِّينَ وَالسَّافِلِينَ. وَلِنَتَعَلَّمَ كَيْفَ يَتَمَّ تَعْمِيدَ كُلِّ الْأُمَّمِ بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَيَعِدُهُمْ أَنْ يَكُونَ حَاضِرًا مَعَ مَسَارِيهِ إِلَى انْقِضَاءِ الْعَالَمِ.</p>
<p>For the Feast of the Dormition (Tone 3) - TWICE</p>	
<p>O Apostles, gather ye from the regions to this town of Gethsemane and lay away my body. And Thou, my Son and God, receive my soul.</p>	<p>أَيُّهَا الرُّسُلُ اجْتَمِعُوا مِنَ الْأَقْطَارِ هَهُنَا، فِي قَرْيَةِ الْجِسْمَانِيَّةِ. وَأَضْجِعُوا جَسَدِي، وَأَنْتَ تَقَبَّلْ رُوحِي يَا ابْنِي وَاللَّهِ.</p>
<p>The Praises (Tone 3)</p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Four Stichera for the Resurrection (Tone 3)</p>	
<p>1. This glory shall be to all His saints. Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ: هَلِّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعًا. وَعَلِّمُوا قُوَّةَ السِّرِّ الرَّهِيْبِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ. قَدْ صُلِبَ لِأَجْلِنَا وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِخُلُصِ الْجَمِيعِ. فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّ الْحِرَاسَ قَدْ أَدَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ. إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أْفَعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرِّشَى. ظَانِينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي يَمَجِّدُهَا الْعَالَمُ فَارْحَمْنَا.</p>

<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before ye into Galilee.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته: إِنَّ البرايا بأسرها قد امتلأت حُبوراً لما اقتبَلت بشري قيامتك. لأن مريم المجدلية وافَتْ إلى ضريحك فوجدت ملاكاً جالساً على الحجرِ بحلَّةٍ بهيَّةٍ وقائلاً لم تطلبنَ الحيَّ مع الموتى. ليسَ هو ههنا بل قد قام كما قالَ إنه يسبقكم إلى الجليلِ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.</p>	<p>4- سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة: أيها السيدُ المحبُّ البشرِ. إنّنا بنوركِ نعاينُ النورَ. لأنك نهضتَ من بينِ الأمواتِ واهباً الخلاصَ لجنسِ البشرِ. لكيّ تمجِّدك الخليفةُ بأسرها أيها المنزهُ عن الخطأ وحدك.</p>
<p>Four Stichera for the Feast of the Dormition (Tone 4)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. O thou most Holy Virgin, who knew not wedlock, the heavens rejoice in thy glorious falling-asleep, the hosts of angels are glad, and the whole earth crieth out in joy, singing to thee the funeral song, O Mother of the Lord of all, thou who hast delivered mankind from its ancestral condemnation.</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: أيتها البتولُ الكليةُ القداسة التي لم تعرفِ زواجاً. إنّ السماواتِ تبتهجُ في رقادكِ المجيدِ وأجنادُ الملائكةِ يسرونَ والأرضُ تفرحُ بأسرها مرتلةً لكِ تسبحةَ التجنيزِ. يا أمَّ السيدِ المنقذةِ الجنسِ البشري من قضاءِ الخطيئةِ الجدية.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. O thou most Holy Virgin, who knew not wedlock, the heavens rejoice in thy glorious falling-asleep, the hosts of angels are glad, and the whole earth crieth out in joy, singing to thee the funeral song, O Mother of the Lord of all, thou who hast delivered mankind from its ancestral condemnation.</p>	<p>6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتسبحِ الرب: أيتها البتولُ الكليةُ القداسة التي لم تعرفِ زواجاً. إنّ السماواتِ تبتهجُ في رقادكِ المجيدِ وأجنادُ الملائكةِ يسرونَ والأرضُ تفرحُ بأسرها مرتلةً لكِ تسبحةَ التجنيزِ. يا أمَّ السيدِ المنقذةِ الجنسِ البشري من قضاءِ الخطيئةِ الجدية.</p>

<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. The first-called of the Apostles did hasten from the regions by divine sign to lay thee away. And when they saw thee ascending from earth to heaven they shouted to thee in the tone of Gabriel, saying with joy, ‘Hail, O chariot of the whole Godhead! Hail, O thou whose birth-giving alone didst unite the earthly with the heavenly ones!’</p>	<p>7- فُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفَعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: إِنَّ الْمَقْدَمَ انْتَخَبْتَهُمْ فِي الرِّسْلِ هَرَعُوا مِنَ الْأَفْطَارِ بِالْإِشَارَةِ الْإِلَهِيَّةِ لَكَ يَضْجَعُونَكَ. فَلَمَّا أَبْصَرُواكَ مَرْتَقِيَةً مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى هَتَفُوا إِلَيْكَ بِلَهْجَةِ غَفْرَائِيلَ قَائِلِينَ بِسُرُورٍ. إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ اللَّاهُوتِ بِجَمَلَتِهِ إِفْرَحِي يَا مَنْ بُولادَتِكَ وَحَدِّكَ قَرَنْتِ الْأَرْضِيِّينَ مَعَ الْعُلُويِّينَ.</p>
--	---

<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. O bride of God, the Virgin Mother, who didst give birth to Life, thou hast been removed, by thy solemn falling-asleep, to immortal life, surrounded by angels, presidencies, Apostles, Prophets, and the rest of creation. As for thy blameless soul, thy Son did take it up into His pure hands.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: يَا عَرُوسَ اللَّهِ الْأُمِّ الْبَتُولِ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْحَيَاةَ. لَقَدْ انْتَقَلْتِ بِرُقَادِكَ الْمَوْقِرِ إِلَى الْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ مَحْفُوفَةً بِالْمَلَائِكَةِ وَالرِّئَاسَاتِ وَالرِّسْلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَسَائِرِ الْخَلِيقَةِ. وَأَمَّا نَفْسُكَ الْبَرِيئَةُ مِنَ الْعَيْبِ فَتَقَبَّلَهَا ابْنُكَ فِي يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ.</p>
--	--

Doxastikon (Tone 6)

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the clouds, O Theotokos, Mother of Life, at thy death-free falling-asleep, caught up the Apostles into the sky; and after they were all dispersed throughout the world gathered them into one rank beside thy pure body, which, when they had reverently laid it away, they sang with the tone of Gabriel, Rejoice, O full of grace, the groomless virgin Mother, the Lord be with thee. With them, therefore, beseech thou him, for he is thy Son and our God, to save our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: يَا وَاللِّدَّةَ الْإِلَهَ وَأُمَّ الْحَيَاةِ. عِنْدَ رُقَادِكَ الَّذِي لِلْخُلُودِ. خَطَفْتَ السَّحْبَ إِلَى الْأَجْوَاءِ. الرُّسُلَ الْمُنْتَشِرِينَ فِي الْعَالَمِ. وَأَحْضَرْتَهُمْ جَوْقًا وَاحِدًا. لَدَى جَسَدِكَ الطَّاهِرِ. فَجَهَّزُوهُ بِإِكْرَامٍ وَأَخَذُوا يَرِنُّنَمُونَ بِلَهْجَةِ جِبْرَائِيلَ هَاتِفِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَتُولًا مَمْتَلئَةً نِعْمَةً. الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا. الرَّبُّ مَعَكَ. فَمَعَهُمْ لِبَتْهَلِي إِلَيْهِ بِمَا أَنَّهُ ابْنُكَ وَإِلَهُنَا. فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
---	---

Theotokion (Tone 6)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ</p>
---	---

life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	ثانيةً واللعنة بادت وحواءَ انعتقتُ والموت أميت ونحنُ قد حيينا. لذلك نسبحُ هاتفين: مبارك أنت أيها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لك.
The Great Doxology (Tone 6)	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهرَ النور، المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبحُكَ نباركُكَ، نَسجُدُ لك نُمجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماوي الآب الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القدسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الربُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خَطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبلُ تضرُّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أنتَ وحدَكَ قُدوسٌ، أنتَ وحدَكَ الربُّ يسوعُ المسيحُ، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أباركُكَ، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهَلِّنا يا رَبُّ أن نَحفظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركُ أنتَ يا ربُّ إلهَ آبائنا، مُسبِّحٌ وممجِّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يا رَبُّ رحمتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ انكالنا عليكِ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُباركُ أنتَ يا رَبُّ علِّمني حقوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا ربُّ ملجأً كنتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلتُ ياربُّ ارحمني واشفِ نفسي لأنِّي قد خَطِئْتُ إليكِ.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقُوَى، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقُوَى، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخِلاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عِنصرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	---

For the Divine Liturgy



رسالة رسالة عيد رقاد العذراء

Epistle for

The Feast of the Dormition of the Theotokos and Ever-Virgin Mary

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour. For he has regarded the humility of his servant.	تَعْظُمُ يَا نَفْسِي الرَّبَّ لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ
The Reading is from Saint Paul's Letter to the Philippians (2:5-11)	فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِّي (2:5-11)
Brethren, have in mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied himself, taking the form of a servant, being born	يَا إِخْوَةَ لِيَكُنْ فِيكُمْ الْفِكْرَ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا* الَّذِي إِذْ هُوَ فِي صُورَةِ اللَّهِ لَمْ يَكُنْ يَعْتَدُّ مَسَاوَاتِهِ اللَّهُ اخْتِلَاسًا* لَكِنَّهُ أَخْلَى ذَاتَهُ أَخَذًا صُورَةَ عَبْدٍ

in the likeness of men. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

صائراً في شبه البشر موجوداً كبشر في الهيئة *
فوضع نفسه وصار يُطيعُ حتى الموت موت الصليب *
فلذلك رفعه الله ووهبه اسماً يفوق كل اسم * لكي تجثوا
باسم يسوع كل رُكبةٍ ممّا في السماوات وما على
الأرض وما تحت الأرض * ويعترف كل لسان أنّ
يسوع المسيح ربُّ لمجد الله الأب.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل لعيد رقاد العذراء

**Gospel for The Feast of the Dormition of the Theotokos and
Ever-Virgin Mary**



**The Reading of the Holy Gospel according to
St. Luke (10:38-42; 11:27-28)**

At that time, Jesus entered a village; and a woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at Jesus' feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Jesus and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her."

As Jesus said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!" But Jesus said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it."

**فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر (10:38-42; 11:27-28)**

في ذلك الزمان دخل يسوع قريةً فقيلته امرأة اسمها
مرثا في بيتها * وكانت لهذه أخت تُسمى مريم .
فجلست هذه عند قدمي يسوع تسمع كلامه * وكانت
مرثا مرتبكةً في خدمةٍ كثيرةٍ فوفقت وقالت ياربُّ أما
يعنيك أنّ أخت قد تركتني أخدمُ وحدي فقل لها أن
تساعِدني * فأجاب يسوع وقال لها مرثا إنك مُهتمةٌ
ومضطربةٌ في أمورٍ كثيرةٍ، وإنما الحاجةُ إلى واحدٍ *
فاختارت مريم النصيبَ الصالح الذي لا يُنزعُ منها *
وفيما هو يتكلّمُ بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها
وقالت له طوبى للبطن الذي حممك والثديين اللذين
رضعتكما * فقال بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله
ويحفظونها.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*